



UNIVERSIDAD DE CORDOBA

INSTITUTO DE ESTUDIOS DE POSGRADO  
**MÁSTER UNIVERSITARIO EN  
TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA  
(INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-  
ESPAÑOL)**



CURSO 2024/25

**LA MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA EN LOS  
SERVICIOS PÚBLICOS: ÁMBITOS  
BIOSANITARIO, JUDICIAL Y  
EDUCATIVO**

### Datos de la asignatura

---

**Denominación:** LA MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS: ÁMBITOS BIOSANITARIO, JUDICIAL Y EDUCATIVO

**Código:** 151031

**Plan de estudios:** MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL) **Curso:** 1

**Créditos ECTS:** 4.0

**Horas de trabajo presencial:** 0

**Porcentaje de presencialidad:** 0.0%

**Horas de trabajo no presencial:** 100

**Plataforma virtual:** <https://moodle.uco.es/>

### Profesor coordinador

---

**Nombre:** RUÍZ MEZCUA, AURORA

**Departamento:** CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Ubicación del despacho:** Edificio nuevo, planta primera

**E-Mail:** lr1rumea@uco.es

**Teléfono:** 616149822

### Breve descripción de los contenidos

---

1. Conocer la situación general de la TT&IISP en España
2. Conocer los contextos donde se ejerce la mediación lingüística en los servicios públicos en España
3. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir-interpretar.
4. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción-interpretación
5. Trabajar en un contexto multicultural: Intervenir eficazmente entre la cultura propia y la cultura extranjera, reconocer la diversidad social y cultural como fenómeno
6. Aplicar estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas.
7. Aplicar los códigos deontológicos que rigen la profesión del intérprete
8. Distinguir entre las figuras de mediador e intérprete

## Conocimientos previos necesarios

---

### Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

### Recomendaciones

Perfecto dominio de la lengua A y buen dominio de la lengua B y su cultura

## Programa de la asignatura

---

### 1. Contenidos teóricos

La competencia traductora se compone de diferentes subcompetencias. Para llegar a ser un buen traductorintérprete

no basta con disponer de unos buenos conocimientos de la lengua de origen y meta (conocida como "competencia comunicativa"), sino que también es necesario disponer de conocimientos sobre las culturas asociadas a las lenguas de trabajo ("competencia intercultural"). Dicha competencia se compone, por un

lado, de los conocimientos sobre los patrones de comunicación y conducta, estereotipos, normas de la vida diaria,

convenciones sociales, saludos, protocolos, conceptos tabú, religión, etc., y de la otra, de los conocimientos

específicos de la realidad cultural del país donde se habla ese idioma como lengua materna o como lengua de

comunicación.

Se pretende que el alumno/a aprenda a reconocer los rasgos culturales específicos que aparecen en un texto, oral

o escrito, y realizar la correspondiente interpretación en cuanto a la significación y connotaciones.

Además, se

pretende desarrollar la capacidad crítica ante los estereotipos culturales y sociales (sobre todo en relación a

artículos de prensa, textos turísticos, literarios, políticos e historiográficos, discursos, etc.).

### 2. Contenidos prácticos

1. Estudio de casos prácticos
2. Ejercicios de traducción-interpretación y auto-revisión
3. Elaboración / análisis de diálogos multilingües

## Bibliografía

---

Breaking the ICE in Interpretation. Disponible en: [www.uco.es/organizacion/calidad/ice/](http://www.uco.es/organizacion/calidad/ice/)

CARBONELL, F. "Desigualdad social, diversidad cultural y educación", en La inmigración extranjera en España.

Los retos educativos, Barcelona, Fundación La Caixa, 2000.

COHEN EMERIQUE, M., El acercamiento intercultural, Sevilla: Cuadernos de Formación de Sevilla

Acoge, 2000.

COLECTIVO IOE., La educación intercultural a prueba: hijos de inmigrantes marroquíes en la escuela, Granada,

Laboratorio de Estudios Interculturales, 1996.

CONTRERAS, J (coord.), Los retos de la inmigración: racismo y pluriculturalidad, Madrid, Talasa, 1994.

CHEBEL D'APPOLLONIA, A., y VIVANCO, J., Los racismos cotidianos, Barcelona, Bellaterra, 1998.

DESENVOLUPAMENT COMUNITARI y ANDALUCÍA ACOGE, Mediación intercultural. Una propuesta para la

formación, Madrid, Editorial Popular, 2002.

RAGA GIMENO, F., y SALES SALVADOR, D., "Grupo CRIT: Inmigración y comunicación intercultural", Revista de

la Facultad de Lenguas Modernas, Universidad Ricardo Palma, 7 (2004), 87-100.

VALERO GARCÉS, C. "El mediador interlingüístico en los servicios públicos: Nuevos principios éticos para nuevas

realidades", en Ann Barr, M. Rosario Martín Ruano y Jesús Torres del Rey (eds.), Últimas corrientes teóricas en los

estudios de traducción y sus aplicaciones, Salamanca, Universidad, 2001, 819-828.

VALERO GARCÉS, C., "Una visión general de la evolución de la traducción e interpretación en los servicios

públicos", en: Valero Garcés, C. (ed.), Traducción e interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización,

actualidad y futuro. Granada, Comares, 2003, 3-33.

## Metodología

---

### Aclaraciones

Se habilitarán foros de Moodle para la consulta de dudas sobre la realización de las actividades. En caso de

requerir atención personalizada o una tutoría individual, podrá contactarse con la profesora de la asignatura, cuyo

correo figura al inicio de la guía docente.

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las

necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.

### Actividades no presenciales

Actividad	Total
<i>Actividades de búsqueda de información</i>	30
<i>Actividades de procesamiento de la información</i>	30
<i>Actividades de resolución de ejercicios y problemas</i>	40

<b>Actividad</b>	<b>Total</b>
<b>Total horas:</b>	<b>100</b>

## Resultados del proceso de aprendizaje

---

### Conocimientos, competencias y habilidades

- CG1 Saber identificar preguntas de investigación y darles respuesta mediante el desarrollo de un proyecto de investigación
- CG3 Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento
- CG4 Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de la materia correspondiente materia correspondiente
- CB6 Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
- CB8 ue los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CT3 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CT4 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CT5 Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica
- CT7 Fomentar en los estudiantes las siguientes capacidades y habilidades: análisis y síntesis, organización y planificación, comunicación oral y escrita, resolución de problemas, toma de decisiones, trabajo en equipo, razonamiento crítico, aprendizaje autónomo, creatividad, capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la práctica, uso de internet como medio de comunicación y como fuente de información
- CE4 Ser capaz de realizar búsquedas activas de empleo y emprendimiento en el ámbito de la traducción y la interpretación en contextos especializados
- CE18 Ser capaz de reconocer y aplicar las técnicas y procedimientos de mediación lingüística e interpretación en los ámbitos biosanitario, jurídico y educativo
- CE19 Ser capaz de identificar y resolver problemas de interpretación de discursos en contextos especializados.

- CE20 Ser capaz de reconocer y aplicar las principales bases teóricas de la interpretación en contextos especializados.
- CE21 Ser capaz de desarrollar una comunicación especializada, empleando el tecnicismo y la terminología propios de los ámbitos especializados en las lenguas de trabajo.

## Métodos e instrumentos de evaluación

---

Instrumentos	Porcentaje
Medios de ejecución práctica	10%
Producciones elaboradas por el estudiantado	10%
Proyectos globalizadores de carácter individual o grupal	80%

### Periodo de validez de las calificaciones parciales:

un curso académico

## Objetivos de desarrollo sostenible

---

Fin de la pobreza  
Hambre cero  
Salud y bienestar  
Educación de calidad  
Igualdad de género  
Trabajo decente y crecimiento económico  
Reducción de las desigualdades  
Producción y consumo responsables  
Paz, justicia e instituciones sólidas  
Alianzas para lograr los objetivos

---

*Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente responderán a los principios de igualdad y no discriminación y deberán ser adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran. El estudiantado deberá ser informado de los riesgos y las medidas que les afectan, en especial las que puedan tener consecuencias graves o muy graves (artículo 6 de la Política de Seguridad, Salud y Bienestar; BOUCO 23-02-23).*

---